

**UMOWA WYPOŻYCZENIA**

Nr DI-IK-4221-32/23

z dnia

**Wypożyczający:**

Muzeum Narodowe w Krakowie  
Al. 3 Maja 1, PL 30-062 Kraków, Polska  
reprezentowany przez:  
Dyrektora, prof. dra hab. Andrzeja Szczerskiego

**Biorący:**

GASK  
Gallery of the Central Bohemian Region  
Barborská 51 – 53,  
284 01 Kutná Hora  
represented by:  
Director, Jana Šorfová

**§ 1. Cel wypożyczenia**

1. Obiekty opisany w załączniku nr 2 do niniejszej Umowy, stanowiącym jej integralną część, będą eksponowane na wystawie: xxxx, organizowanej przez Gallery of the Central Bohemian Region.
2. Wypożyczający oświadcza, iż jest upoważniony do dysponowania obiektami, będącymi przedmiotem wypożyczenia na podstawie niniejszej umowy.
3. Miejsce ekspozycji: Gallery of the Central Bohemian Region, Barborská 51 – 53, 284 01 Kutná Hora.
4. Wystawa otworzy się xxxx
5. Biorący nie jest uprawniony do jednostronnej zmiany celu wypożyczenia określonego w pkt. 1, podnajmu, użyczenia, oddania obiektów do używania osobie trzeciej na podstawie innego tytułu prawnego, bądź też korzystania z nich w inny sposób, sprzeczny z niniejszą umową.

**§ 2. Termin wypożyczenia**

1. Ustala się termin wypożyczenia na okres od dnia xxxx W tym terminie obiekty winny zostać zwrócone do siedziby Wypożyczającego lub innego miejsca przez niego wskazanego na piśmie.
2. Obiekty zostaną wydane w terminie wypożyczenia, upoważnionemu

**LOAN AGREEMENT**

no. DI-IK-4221-32/23

dated

**Lender:**

The National Museum in Krakow  
al. 3 Maja 1, PL 30-062 Kraków, Poland  
represented by:  
prof. dr hab. Andrzej Szczerski, Director,

**Borrower:**

GASK  
Gallery of the Central Bohemian Region  
Barborská 51 – 53,  
284 01 Kutná Hora  
represented by:  
Director, Jana Šorfová

**§ 1. Objective of the Loan**

1. Objects described in Appendix no. 2 constituting an integral part of this agreement, will be shown during the exhibition: xxxx, organized by Gallery of the Central Bohemian Region.
2. The Lender declares that it is authorized to dispose of the objects which is the subject of the loan under this agreement.
3. The exhibition venue is: Gallery of the Central Bohemian Region, Barborská 51 – 53, 284 01 Kutná Hora
4. The exhibition will open on xxxx
5. The Borrower is not allowed to change, the objective of the loan, established in point 1, sublease, permit the objects to be used by a third party under another legal title, or use them in any way other than that stated in this agreement.

**§ 2. Dates of Lending**

1. The dates of lending are set for the period from xxxx. Within this deadline, the objects shall be returned to the locale of the Lender or another place indicated by the Lender in writing.
2. The objects will be handed over in the lending period, to an authorized

<p>przedstawicielowi Biorącego, na podstawie Protokołu Zdawczo-Odbiorczego.</p> <p>3. W okresie wypożyczenia odpowiedzialność za przypadkową ich utratę lub uszkodzenie spoczywa na Biorącym.</p> <p>4. Obiekty winny zostać zwrócony Wypożyczającemu w stanie niezmienionym.</p> <p><b>§ 3. Warunki transportu, przechowywania i eksponowania</b></p> <p>1. Biorący powinien zachować szczególną staranność pozwalającą na zabezpieczenie obiektów przed uszkodzeniem, zniszczeniem lub zaginięciem.</p> <p>2. Biorący jest obowiązany zapewnić transport obiektów z miejsca wskazanego przez Wypożyczającego na miejsce ekspozycji oraz transport powrotny do siedziby Wypożyczającego, lub innego miejsca wskazanego przez Wypożyczającego na piśmie.</p> <p>3. Biorący jest obowiązany do zapewnienia odpowiedniego opakowania obiektów oraz ich przewozu w warunkach gwarantujących całość i nienaruszalność. W przypadku stwierdzenia przez Wypożyczającego, że materiały użyte przez Biorącego są niewłaściwe bądź zaszły nieprawidłowości podczas pakowania/załadunku, lub w przypadku niezapewnienia dostatecznej ochrony transportu, Wypożyczający może odmówić wydania obiektów i nie jest w takim przypadku zobowiązany do naprawienia wynikłej stąd szkody.</p> <p>4. Celem zapewnienia bezpieczeństwa przewozu obiekty będą konwojowane. Wypożyczający określi liczbę konwojentów oraz ustali ich wyposażenie i kwalifikacje.</p> <p>5. Pakowanie, transport, rozpakowanie, montaż i demontaż obiektów winno odbywać się w obecności kuriera Wypożyczającego. Aby zapewnić bezpieczeństwo i nienaruszalność obiektu, rozpakowanie odbędzie się po 24-godzinnej aklimatyzacji (w zamkniętej skrzyni), w klimatyzowanym pomieszczeniu magazynowym. Po otwarciu obiekty muszą być przechowywane w warunkach klimatycznych identycznych jak sali wystawienniczej, zgodnie z zaleceniami konserwatorskimi załącznika nr 1.</p>	<p>representative of the Borrower, on the basis of a Transfer Protocol.</p> <p>3. During the loan period, the responsibility for accidental loss or damage to the objects shall be borne by the Borrower.</p> <p>4. The objects shall be returned to the Lender in an unchanged state.</p> <p><b>§ 3. Terms and conditions of transportation, storage and exhibition</b></p> <p>1. The Borrower shall take special precautions to protect the objects from damage, destruction, or loss.</p> <p>2. The Borrower is obliged to provide transportation of the objects from the place indicated by the Lender to the place of exhibition, and transportation back to the locale of the Lender or another place indicated by the Lender in writing.</p> <p>3. The Borrower is obliged to provide suitable packing for the objects, and their transportation under conditions that guarantee their complete safety and integrity. In case the Lender states that the materials used by the Borrower are inappropriate or there have been irregularities while packing/loading, or in the event, the Borrower fails to provide sufficient safety of transportation, the Lender may refuse to release the objects for a loan with no liability for any consequential damages.</p> <p>4. In order to secure the safety of transportation, the objects will be convoyed. The Lender will specify the number of guards, and define their equipment and qualifications.</p> <p>5. Any packing, transportation, unpacking, examination, installation, and uninstalling shall be carried out in the presence of the Lender's courier. In order to secure the safety and integrity of the objects, unpacking will start after 24 h acclimatization (object in the crated) in the air-conditioned storage area. Upon opening of the crate, the objects shall be stored in climate conditions identical to in the exhibition area according to the conservator's requirements specified in Appendix no 1.</p> <p>6. The Lender shall provide the Borrower with a conservator's description of the state of preservation of the objects before their</p>
---	---

<p>6. Wypożyczający dostarczy Biorącemu konserwatorski opis stanu zachowania obiektów przed ich odbiorem. Kontrola stanu zachowania obiektów będzie przeprowadzona przez Biorącego z udziałem kuriera Wypożyczającego, w momencie otwarcia skrzyni. Montaż obiektów na wystawie również odbywać się będzie w obecności kuriera Wypożyczającego.</p> <p>7. Przewożone obiekty będą zawsze pakowane w te same lub zbliżone materiały, w jakich zostały odebrane od Wypożyczającego.</p> <p>8. Obiekty będą transportowane i przechowywane w sposób i w warunkach określonych w załączniku nr 1. Obiekty powinny być transportowane w skrzyni termoizolacyjnej, w klimatyzowanym samochodzie lub klimatyzowanym luku bagażowym. Dodatkowo obiekty powinny być zabezpieczone antywibracyjną pianką, dostosowaną do kształtu obiektów. Ponadto, Biorący zapewni stałą i odpowiednią ochronę obiektów od ryzyka pożaru, kradzieży, oddziaływania niesprzyjających i szkodliwych fal świetlnych lub elektromagnetycznych, temperatur, wilgoci, działalności insektów od zabrudzenia i od dotykania przez nieupoważnione lub nieposiadające odpowiednich kwalifikacji osoby lub publiczność.</p> <p>9. Prace konserwatorskie przy obiektach lub jakiegokolwiek inne zabiegi mogące wpłynąć na całość bądź integralność obiektów mogą być wykonywane tylko za uprzednią pisemną zgodą Wypożyczającego. Wykluczone jest w szczególności zdejmowanie lub zmiana obramowania, czyszczenie, naprawa, retuszowanie, wszelkie inne zabiegi mechaniczne, a także poddawanie obiektów jakimkolwiek badaniom technicznym lub poddawanie badaniom naukowym połączonym z naruszeniem integralności obiektów.</p> <p>10. Biorący jest zobowiązany udostępnić obiekty na każde żądanie Wypożyczającego w celu zbadania ich przez upoważnioną osobę.</p> <p>11. W razie uszkodzenia obiektów Biorący jest zobowiązany do przedsięwzięcia wszelkich środków potrzebnych do zabezpieczenia obiektów przed dalszym pogorszeniem lub utratą. Niezależnie od tego, Biorący niezwłocznie zawiadomi o tym</p>	<p>collection. Verification of the object's states of preservation will be carried out by the Borrower in the presence of the Lender's courier at the moment of the opening of crates. Installation of the objects in the exhibition area shall be also executed in the presence of the Lender's courier.</p> <p>7. The transported objects shall always be packed using materials that are the same or similar to those in which the objects have been collected from the Lender.</p> <p>8. The objects shall be transported, stored, and exhibited in the manner and under the conditions stipulated in Appendix no 1. The objects should be transported in thermo-insulated crate, in an air-conditioned car, or in an air-conditioned hold. The objects shall be additionally protected with anti-vibration foam adjusted to the shape of the objects. Moreover, the Borrower shall provide continuous and appropriate security for the objects against the risk of fire, theft, the influence of inappropriate and destructive light or electromagnetic waves, temperatures, humidity, the negative influence of insects, soiling and handling by unauthorized or unqualified persons, or by the public.</p> <p>9. Conservation works on the objects, or any other activities which might affect the wholeness or integrity of the objects shall be carried out only with the prior written consent of the Lender. Specifically excluded are the removal or changing of the frame, cleaning, repairing, retouching, and any other mechanical activities, including any technical examination or scientific research which would violate the integrity of the objects.</p> <p>10. The Borrower is obliged to make the objects available on every demand of the Lender, in order for them to be examined by an authorized person.</p> <p>11. In the event of damage, the Borrower is obliged to undertake any and all precautions required to secure the objects from further deterioration or loss. In addition, the Borrower shall immediately notify the Lender of the incident, providing essential background and attaching photographic documentation. Furthermore, the Borrower is obliged to follow the directions of the Lender. Only then may the damaged object</p>
---	---

<p>Wypożyczającego, podając istotne okoliczności zdarzenia oraz przysyłając dokumentację fotograficzną. Jest ponadto zobowiązany stosować się do wskazówek Wypożyczającego. Uszkodzony obiekt może zostać przewieziony tylko wówczas, gdy zostanie odpowiednio zabezpieczony, a sposób przewozu wyklucza możliwość jego deterioracji.</p> <p>12. Jeżeli uszkodzenie nastąpi w transporcie należy powiadomić o tym również przewoźnika, a materiały pakunkowe zatrzymać do czasu inspekcji przez upoważnione osoby.</p> <p><b>§ 4. Koszty wypożyczenia</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Biorący ponosi wszelkie koszty związane z wypożyczeniem, włączając pakowanie, transport, rozpakowanie i konwojowanie w obie strony, montaż oraz demontaż obiektów.</li> <li>2. Biorący ponosi wszelkie koszty bezpośrednio lub pośrednio związane z wypożyczeniem, w szczególności włączając koszty określone w ust. 3-4 niniejszego paragrafu</li> <li>3. Biorący pokryje koszty przygotowania obiektu w wysokości 200 Euro netto.</li> <li>4. Biorący ponosi uzasadnione koszty podróży, pobyków i wydatków kuriera Wypożyczającego. Obowiązek Biorącego pokrycia wyżej nadmienionych kosztów zostanie spełniony, jeżeli Biorący pokryje koszty diety dojazdowej (41 EUR), podróży oraz minimum 2 noclegi w hotelu (standard min 3 gwiazdki) i wypłaci: minimum 3 diety w wysokości 41 EUR za dzień, w związku z dostarczeniem obiektu do Biorącego oraz z jego zwrotem Wypożyczającemu. Na prośbę Wypożyczającego koszty te zostaną opłacone z wyprzedzeniem</li> <li>5. Koszty określone w ust. 3 niniejszego paragrafu będą płatne na podstawie faktury, najpóźniej w ciągu 30 dni od daty wystawienia. Biorący oświadcza, iż nabycie przedmiotowej usługi jest związane z prowadzoną przez niego działalnością i nie następuje na potrzeby prywatne. Miejsmem świadczenia usługi jest miejsce, gdzie Biorący prowadzi działalność gospodarczą. Rozliczenie podatku VAT leży po stronie Biorącego, zgodnie z obowiązującymi</li> </ol>	<p>be transported, after they have been properly secured, and the method of transportation prevents the possibility of further deterioration.</p> <p>12. In the case of damage during transportation, the Carrier shall also be notified, and the packing materials shall be kept until the time of inspection by authorized persons.</p> <p><b>§4. Costs of the lending</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Borrower shall incur all costs related to the lending, including packing, transportation, unpacking and conveying both ways, installation, and uninstalling of the objects.</li> <li>2. The Borrower shall incur all costs directly or indirectly connected with the lending, including in particular costs stated in sections 3-4 of this paragraph</li> <li>3. The Borrower shall cover the costs of preparing the object for a loan in the amount of 200 Euro netto.</li> <li>4. The Borrower shall incur reasonable costs of travel, accommodation, and expenses for the Lender's courier. Borrower's obligation to cover the aforesaid costs will be satisfied if the Borrower covers the costs of arrival per diem (41 EUR), of travel and hotel accommodation for a minimum of 2 nights (standard minimum 3 stars), and provides a per diem in the amount of 41 EUR per day for minimum 3 days in connection with the delivery of the object to the Borrower and its return to the Lender. On the Lender's demand, the Borrower shall pay the aforesaid costs in advance.</li> <li>5. The costs described in section 3 of this paragraph shall be due upon receipt of an invoice within 30 days at the latest. The Borrower declares that the service is connected with the payer's activity and that it does not arise from any private purposes. The place of the service is the place where the Borrower conducts business activity. VAT settlement is on the part of the Borrower, in accordance with legal regulation in force. The</li> </ol>
---	---

<p>przepisami. Biorący upoważnia Wypożyczającego do wystawienia faktury. Dane do faktury:</p> <p><b>Invoicing information:</b>  Galerie Středočeského kraje, příspěvková organizace  Barborská 51–53  284 01 Kutná Hora  IČ: 000 69 922  DIČ: CZ 69922</p> <p><b>Domestic payments:</b>  Account number: xxxx</p> <p><b>International payments:</b>  SWIFT: xxxx  IBAN: xxx</p> <p><b>§ 5. Ubezpieczenie</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Biorący jest zobowiązany do zapewnienia ubezpieczenia obiektów od wszystkich ryzyk związanych z fizyczną utratą lub zniszczeniem obiektu, na cały okres wypożyczenia (na zasadzie „od ściany do ściany”).</li> <li>2. Ubezpieczenie wypożyczanych obiektów, o wartości ubezpieczeniowej określonej w załączniku nr 2 na warunkach zaakceptowanych przez Wypożyczającego, pokrywa Biorący.</li> <li>3. Wypożyczający będzie uprawniony do realizacji wypożyczenia pod warunkiem podpisania umowy wypożyczenia przez obie strony. Wypożyczający może odmówić wydania obiektów bez ponoszenia jakiegokolwiek odpowiedzialności, jeżeli Biorący nie dostarczy Wypożyczającemu oryginału polisy ubezpieczeniowej, odpowiadającej warunkom wymienionym w niniejszej umowie, tj.: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Ubezpieczeniem objęte zostaną wszystkie objekty wymienione w załączniku nr 2</li> <li>b) Wypożyczający powinien zostać wskazany, jako ubezpieczony,</li> <li>c) Suma ubezpieczenia gwarantowana w polisie powinna co najmniej odpowiadać wartości obiektów ubezpieczonych,</li> <li>d) Zakres ubezpieczenia – od wszelkich ryzyk „nail to nail”,</li> </ol> </li> </ol>	<p>Borrower authorizes the Lender to issue the invoice. Data for the invoice:</p> <p><b>Invoicing information:</b>  Galerie Středočeského kraje, příspěvková organizace  Barborská 51–53  284 01 Kutná Hora  IČ: 000 69 922  DIČ: CZ 69922</p> <p><b>Domestic payments:</b>  Account number: xxxx</p> <p><b>International payments:</b>  SWIFT: xxxx  IBAN: xxx</p> <p><b>§5. Insurance</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Borrower is obliged to ensure that the objects is insured against all risks of physical loss or damage to the object, for the entire loan period (on a nail-to-nail basis).</li> <li>2. The insurance of the borrowed objects, with the insurance value as stipulated in Appendix no 2 under the conditions accepted by the Lender, shall be covered by the Borrower.</li> <li>3. The Lender will be entitled to make the loan on the condition that the loan agreement is signed by both parties. The Lender may refuse to release the objects without any liability if the Borrower fails to provide the Lender with an original insurance policy complying with the conditions mentioned in this agreement, i.e: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) All objects listed in Appendix no 2 will be insured</li> <li>b) The Lender should be named as the insured,</li> <li>c) The sum insured guaranteed in the policy should correspond at least to the value of the insured objects,</li> <li>d) Insurance coverage - against all risks "nail to nail",</li> <li>e) The insurance contract shall be concluded under the Polish law,</li> <li>f) the jurisdiction of the Polish courts at the place of the Lender's registered office should be reserved,</li> </ol> </li> </ol>
---	--

<p>e) Umowa ubezpieczenia powinna zostać zawarta według prawa polskiego,</p> <p>f) należy zastrzec właściwość sądów polskich według siedziby wypożyczającego,</p> <p>g) okres ubezpieczenia powinien odpowiadać co najmniej okresowi wypożyczenia, o którym mowa w § 2 umowy wypożyczenia</p> <p>h) w przypadku utraty obiektów, stanowiących własność Muzeum Narodowego w Krakowie na skutek zdarzeń (np. kradzieży), pozostają one nadal własnością Muzeum Narodowe w Krakowie, a Biorący /Ubezpieczyciel zgadza się na wypłatę Wypożyczającemu odszkodowania do wysokości nieprzekraczającej wartości rynkowej obiektów. Jeżeli utracone obiekty zostaną odnalezione i zwrócone Wypożyczającemu, Wypożyczający zwróci podmiotowi, który zaspokoił roszczenie Wypożyczającego (Biorącemu lub Ubezpieczycielowi) całą kwotę wypłaconą na podstawie polisy ubezpieczeniowej w związku z utratą obiektów.</p> <p>i) Umowa ubezpieczenia i polisa zostanie podpisana przez osoby uprawnione do reprezentacji Ubezpieczyciela, Biorącego i Wypożyczającego odręcznie lub w postaci elektronicznej za pomocą certyfikowanego podpisu kwalifikowanego.</p> <p>4. Dokument polisy ten winien być dostarczony Wypożyczającemu przynajmniej na dwa tygodnie przed datą wypożyczenia.</p> <p>5. Jeśli obiekty, będące własnością Muzeum Narodowego w Krakowie, wypożyczone przez Wypożyczającego, wymienione w załączniku nr 2 ulegną częściowemu zniszczeniu nadal pozostają one własnością Wypożyczającego, niezależnie od odszkodowania otrzymanego przez Wypożyczającego.</p> <p>6. Jeśli obiekty opisane w załączniku nr 2, będący własnością Muzeum Narodowego w Krakowie, zostaną skradzione pozostają one nadal własnością Wypożyczającego, a Biorący zgadza się wypłacić Wypożyczającemu odszkodowanie do</p>	<p>g) the period of insurance shall correspond at least to the loan period, as stipulated in § 2 of the loan agreement,</p> <p>h) if the objects belonging to the National Museum in Krakow are lost as a result of an event (e.g. theft), they shall remain the property of the National Museum in Krakow and the Borrower /Insurer agrees to pay compensation to the Lender up to the market value of the objects. If the lost objects are found and returned to the Lender, the Lender shall reimburse the entity that settled the Lender's claim (the Borrower or the Insurer) with the full amount paid under the insurance policy in connection with the loss of the objects.</p> <p>i) The insurance contract and policy shall be signed by persons authorised to represent the Insurer, the Borrower and the Lender, either with their handwritten signatures or electronically using a certified qualified signatures.</p> <p>4. The policy document should be delivered to the Lender at least two weeks before the loan date.</p> <p>5. In case the objects, which is the property of the National Museum in Krakow and has been lent by the Lender, as listed in Appendix no 2 is partially destroyed, it shall remain the property of the Lender, regardless of the compensation received by the Lender.</p> <p>6. If the objects described in Appendix no 2 being the property of the National Museum in Krakow is stolen, it shall remain the property of the Lender and the Borrower agrees to compensate the Lender up to the market value of the objects.</p> <p>7. If the lost objects is found and returned to the Lender, the Lender shall reimburse the Borrower with the full amount paid under the insurance policy in connection with the loss of the objects.</p>
---	---

wysokości nieprzekraczającej wartości rynkowej obiektów.

7. Jeżeli utracone obiekty zostaną odnalezione i zwrócone Wypożyczającemu, Wypożyczający zwróci Biorącemu całą kwotę wypłaconą na podstawie polisy ubezpieczeniowej w związku z utratą obiektów.

#### § 6. Prawa autorskie i inne

1. Jakiegokolwiek reprodukowanie, fotografowanie i filmowanie obiektów wymaga pisemnego pozwolenia Wypożyczającego.
2. Wypożyczający udostępnia fotografie obiektów. Biorący do używania, w celu otrzymania fotografii obiektu, zobowiązany jest skontaktować się z Działem Reprodukowania Zbiorów i Sprzedaży, email: Agata Ralska: [aralska@mnk.pl](mailto:aralska@mnk.pl)
3. Biorący dostarczy Wypożyczającemu nieodpłatnie trzy egzemplarze katalogu wystawy najpóźniej z chwilą zwrotu obiektu.
4. Wszelkie podpisy, etykiety, publikacje i inne materiały wymieniałe obiekty opisane w załączniku nr 2, będący własnością Muzeum Narodowego w Krakowie, powinny zawierać nazwę Wypożyczającego: „**Muzeum Narodowe w Krakowie**”.
5. Biorący winien uszanować wszelkie prawa autorskie i inne prawa własności intelektualnej związane z eksponowaniem i publikowaniem obiektów.
6. W przypadku utworów objętych przepisami prawa autorskiego wykorzystanie obiektów i reprodukcji wymaga uprzedniego uzyskania przez nich zgody osób, którym przysługują majątkowe prawa autorskie do reprodukowanych obiektów.
7. Wypożyczający nie posiada majątkowych praw autorskich do obiektu autorstwa Grzegorza Bednarskiego. Biorący zobowiązany jest do uzyskania zgody osób, którym przysługują majątkowe prawa autorskie do obiektu na korzystanie z nich w zakresie wykraczającym poza dozwolony użytek chronionych utworów, wynikający z obowiązujących przepisów prawa, w tym na

#### §6. Copyrights and other provisions

1. Any reproduction, photography, or filming of the objects requires the written consent of the Lender.
2. The Lender provides photos of the objects. In order to obtain the photos of the object, the Borrower is obliged to contact the Reproduction and Sale of Exhibit Department of the National Museum in Krakow, e-mail: Agata Ralska: [aralska@mnk.pl](mailto:aralska@mnk.pl)
3. The Borrower shall provide three complimentary copies of the exhibition catalogue to the Lender, no later than on the return of the object.
4. All captions, labels, publications, and any other materials referring to the objects, which is property of The National Museum in Krakow, specified in Appendix no. 2 shall contain the name of Lender: “**The National Museum in Krakow**”.
5. The Borrower shall clear all copyright and other intellectual property rights in connection with the exhibition and publicizing of the objects.
6. In the case of the works of art to which the provisions of the copyright law apply, any use of the objects and reproductions shall require obtaining the prior consent of the persons who hold proprietary copyrights to the using objects.
7. The Lender does not have copyrights to the object by Grzegorz Bednarski. The Borrower is obliged to obtain the consent of persons who are entitled to economic copyrights to the object to use them to the extent that goes beyond the permitted use of protected works, resulting from applicable law,

<p>ekspozycję w ramach wystawy oraz reprodukcje w materiałach towarzyszących.</p> <p>8. W razie podniesienia przez osoby trzecie roszczeń wobec Muzeum Narodowego w Krakowie z powodu wykorzystania reprodukcji bez uzyskania zgody wskazanej w ust. 5 Publikujący zobowiązuje się zwolnić Muzeum Narodowe w Krakowie ze wszelkich zobowiązań, jakie wynikałyby z takich roszczeń</p>	<p>including the exhibition as part of the exhibition and reproduction in accompanying materials.</p> <p>8. Should any third parties raise claims against the National Museum in Krakow resulting from any use of the reproduction without a consent referred to in point 5 the Publisher shall indemnify the National Museum in Krakow against any liabilities resulting from such claim</p>
<p><b>§ 7. Odpowiedzialność</b></p> <p>1. Biorący ponosi pełną odpowiedzialność za utratę, zniszczenia, uszkodzenia lub pogorszenie obiektów, spowodowane zdarzeniem zaistniałym w okresie od wydania obiektów do ich zwrotu.</p> <p>2. W razie utraty lub całkowitego zniszczenia przedmiotu wypożyczenia Biorący zobowiązany będzie do zapłaty odszkodowania odpowiadającego wartości obiektów, określonej w załączniku nr 2.</p> <p>3. Jeśli nastąpiło uszkodzenie przedmiotu wypożyczenia Biorący pokryje wszelkie koszty restauracji obiektów. Podstawą dla ustalenia tych kosztów będzie program konserwatorski opracowany przez Wypożyczającego, o ile strony nie uzgodnią inaczej. Niezależnie od tego, Biorący wypłaci Wypożyczającemu rekompensatę za utratę wartości obiektów spowodowaną uszkodzeniem.</p>	<p><b>§7. Liability</b></p> <p>1. The Borrower incurs full liability for any loss, destruction, damage, or deterioration of the objects that may occur from the time of the release of the objects to that of their return.</p> <p>2. In the event of the loss or total destruction of the objects, The Borrower is obliged to pay compensation equal to the value of the objects stipulated in Appendix no. 2.</p> <p>3. In the event of damage to the object occurs during the loan period the Borrower shall cover all restoration costs of the objects. The basis for determining these costs shall be a conservator's plan, developed by the Lender unless the Parties agree otherwise. In addition, the Borrower shall pay compensation for any loss of worth of the objects caused by damage to the Lender.</p>
<p><b>§ 8 Siła Wyższa</b></p> <p>1. Strony nie są odpowiedzialne za naruszenie obowiązków wynikających z Umowy w przypadku, gdy wyłączną przyczyną naruszenia jest działanie siły wyższej, jeżeli skorzystają z przysługującego im prawa odstąpienia od umowy <b>w terminie do 3 dni roboczych</b> przed terminami rozpoczęcia realizacji wypożyczenia, tj. przed podjęciem obiektów przez przewoźnika u Wypożyczającego, określonych w § 1 ust. 1 w celu dokonania jego przewozu do Biorącego. W takiej sytuacji żadnej ze stron nie przysługuje prawo do żądania odszkodowania z tytułu niewykonania umowy.</p>	<p><b>§ 8. Force majeure</b></p> <p>1. The Parties shall not be liable for a breach of obligations under the Agreement if the sole cause of the breach is force majeure, if they exercise their right to withdraw from the Agreement within 3 working days prior to the dates of commencement of the performance of the Lending, i.e. prior to the carrier's taking up the objects with the Lender, as specified in § 1, section 1 in order to transport it to the Borrower. In such a situation neither party is entitled to claim damages for non-performance of the agreement.</p> <p>2. By force majeure the parties to the agreement shall mean the occurrence of an extraordinary, external, unforeseeable, and</p>



<p>2. Przez określenie siła wyższa strony umowy rozumieją wystąpienie zdarzenia o charakterze nadzwyczajnym, zewnętrznego, niemożliwego do przewidzenia i zapobieżenia, którego nie dało się uniknąć nawet przy zachowaniu należytej staranności, a które uniemożliwiają realizację zobowiązań umownych w całości lub części, w szczególności:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) stan zagrożenia epidemicznego lub stan epidemii,</li> <li>b) wojny (wypowiedziane lub nie) oraz inne działania zbrojne, inwazje, mobilizacje, rekwizycje lub embarga;</li> <li>c) terroryzm, rebelia, rewolucja, powstanie, przewrót wojskowy lub cywilny lub wojna domowa;</li> <li>d) promieniowanie radioaktywne lub skażenie przez radioaktywność od paliwa jądrowego lub odpadów jądrowych, ze spalania paliwa jądrowego, radioaktywnych toksycznych materiałów wybuchowych oraz innych niebezpiecznych właściwości wszelkich wybuchowych zespołów nuklearnych składników;</li> <li>e) klęski żywiołowe, takie jak trzęsienie ziemi, powódź, pożar lub inne, ogłoszone zgodnie z przepisami obowiązującymi w kraju wystąpienia klęski żywiołowej,</li> <li>f) działania organów władzy państwowej takie jak blokady granic państwowych, wprowadzenie zakazu przepływu osób, towarów.</li> </ol> <p>3. Jeżeli którakolwiek ze stron stwierdzi, że umowa nie może być realizowana z powodu działania siły wyższej lub z powodu następstw działania siły wyższej, niezwłocznie powiadomi o tym na piśmie drugą stronę. Strony dopuszczają możliwość porozumiewania się drogą elektroniczną.</p> <p>4. W przypadku wystąpienia siły wyższej lub jej następstw uniemożliwiających kontynuację wykonywania umowy, każda ze stron ma prawo do złożenia oświadczenia drugiej stronie o odstąpieniu od umowy przed terminem rozpoczęcia realizacji wypożyczenia, tj. przed podjęciem Obiektu przez przewoźnika u Wypożyczającego, określonych w § 1 ust. 1 w celu dokonania ich przewozu do Biorącego. Odstąpienie od niniejszej umowy powinno nastąpić w</p>	<p>preventable event which could not have been avoided even with due diligence and which prevents the performance of contractual obligations in whole or in part, in particular:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) danger of an epidemic or epidemic status,</li> <li>b) wars (whether declared or not) and other military activities, invasions, mobilizations, requisitions, or embargoes;</li> <li>c) rebellion, terrorism, revolution, insurrection, military or usurped power, or civil war;</li> <li>d) radioactive radiation or contamination by radioactivity from nuclear fuel or nuclear waste, from the combustion of nuclear fuel, from radioactive toxic explosives and other hazardous properties of any nuclear explosive device;</li> <li>e) natural disasters, such as earthquakes, floods, fires, or others, declared in accordance with the regulations in force in the country where the disaster occurred,</li> <li>f) activities of state authorities such as blocking state borders, banning the movement of people and goods.</li> </ol> <p>3. If either party finds that the agreement cannot be performed due to force majeure or due to the consequences of force majeure, it shall immediately notify the other party in writing. The Parties shall allow for the possibility of communicating by electronic means.</p> <p>4. In the event of force majeure or its consequences preventing the continuation of the performance of the agreement, each party has the right to submit a declaration to the other party on withdrawal from the agreement before the date of commencement of the performance of the Lending, i.e. before the carrier takes the Object from the Lender, specified in § 1, section 1, in order to perform their transport to the Borrower. Withdrawal from this agreement should be made in writing under pain of nullity and contain a justification of the reason for withdrawal. The obligation to keep the written form will be fulfilled if a scan of the letter signed by persons authorized to</p>
--	---

<p>formie pisemnej pod rygorem nieważności i zawierać uzasadnienie przyczyny odstąpienia. Obowiązek zachowania formy pisemnej zostanie spełniony, jeżeli skan pisma podpisanego przez osoby uprawnione do reprezentacji każdej ze stron zostanie nadany drogą elektroniczną i wskazują adresy do doręczeń, do celów złożenia oświadczenia woli: Muzeum Narodowe w Krakowie: <a href="#">xxxxl</a>, Biorący: <a href="#">xxxx</a></p> <p>5. Każdej ze stron przysługuje prawo do złożenia oświadczenia o odstąpieniu od umowy z przyczyn wymienionych w § 10 ust. 3, w terminie do 3 dni, licząc od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach nie później jednak, niż do dnia podjęcia Obiektu przez przewoźnika u Wypożyczającego, określonych w § 1 ust. 1 w celu dokonania ich przewozu do Biorącego.</p> <p>6. W przypadku wystąpienia zdarzeń siły wyższej, o których mowa w ust. 2 i powiadomienia drugiej strony, czas obowiązywania niniejszej umowy ulega przedłużeniu na czas trwania stanu i następstw wywołanych siłą wyższą. Po ustąpieniu zdarzeń oraz następstw wywołanych siłą wyższą, Obiekt zostanie zwrócony Wypożyczającemu na zasadach określonych w § 2 i § 3 Umowy. Do czasu zwrotu Obiektu, Biorący jest zobowiązany do nieodpłatnego przechowania Obiektu z zachowaniem warunków konserwacji, stanowiących załącznik, na zasadach określonych w § 3 Umowy.</p> <p><b>§ 9. Inne postanowienia</b></p> <p>1. W razie naruszenia jakiegokolwiek postanowienia niniejszej umowy, Wypożyczający może od niej odstąpić bez wyznaczania dodatkowego terminu.</p> <p>2. Zmiana, uzupełnienie, rozwiązanie lub odstąpienie od umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.</p> <p>3. Niniejsza umowa podlega polskiemu prawu. Wszelkie sprawy sporne rozstrzygać będzie sąd właściwy dla siedziby Wypożyczającego.</p> <p>4. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu Cywilnego oraz Ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych</p>	<p>represent each of the parties is sent electronically and indicates the addresses for service, for the purpose of making a declaration of intent: the Lender: The National Museum in Krakow: xxx, the Borrower: <a href="#">xxxx</a></p> <p>5. Each party shall have the right to submit a declaration of withdrawal from the agreement for the reasons specified in § 10, section 3, within 3 days from becoming aware of these circumstances, but no later than the date of taking the Object by the carrier with the Lender, specified in § 1, section 1, in order to carry them to the Borrower.</p> <p>6. In the event of force majeure events referred to in paragraph 2 and notification to the other party, the duration of this agreement is extended for the duration of the state and the consequences of force majeure. After the events and consequences caused by force majeure cease to exist, the Object shall be returned to the Lender under the rules specified in § 2 and § 3 of the Agreement. Until the return of the Object, the Borrower shall be obliged to store the Object free of charge in accordance with the maintenance conditions attached to the Agreement, in accordance with the rules set out in § 3 of the Agreement.</p> <p><b>§ 9. Additional clauses</b></p> <p>1. In a case of violation of any provision of this agreement, the Lender is permitted to withdraw from the aforementioned without setting alternative terms.</p> <p>2. Any amendment, completion, or dissolution of this contract shall be made in writing or result in its invalidation.</p> <p>3. This agreement is subject to Polish law. All contentious issues shall be settled by the presiding court in the area of the Lender.</p> <p>4. Provisions of the Civil Code and the Copyright and Neighbouring Rights Law (consolidated text: Journal of Laws from</p>
--	---

<p>(tekst jednolity: Dziennik Ustaw z roku 2019, poz. 1231).</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>5. W przypadku jakichkolwiek wątpliwości, co do treści niniejszej umowy, jej wersją rozstrzygającą jest wersja polska.</li> <li>6. Nadzór nad realizacją umowy ze strony Muzeum Narodowego w Krakowie sprawuje Główny Inwentaryzator.</li> <li>7. Umowa ta została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w dwóch wersjach językowych – polskiej i angielskiej. Jeden egzemplarz umowy otrzymuje Biorący, drugi Wypożyczający.</li> </ol> <p><b>Załączniki:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Załącznik nr 1: Ogólne warunki transportu, przechowywania i ekspozycji.</li> <li>2. Załącznik nr 2: Spis obiektów – 1 obiekt</li> <li>3. Załącznik nr 3: SARS-CoV-2 (COVID 19)</li> </ol> <p><b>Wypożyczający:</b> _____</p> <p>Muzeum Narodowe w Krakowie</p>	<p>2019, item 1231) shall apply in matters not governed by this Agreement</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>5. Should any questions arise in relation to the content of this contract, the decisive version shall be the Polish.</li> <li>6. The person responsible for the implementation of this Agreement on behalf of the National Museum in Krakow is <u>Main Registrar</u>.</li> <li>7. This agreement has been rendered in two identical copies, each in two language versions: Polish and English. The Lender receives one copy of the contract, the Borrower receives the other.</li> </ol> <p><b>Appendixes:</b></p> <p>Appendix 1 - General terms and conditions of transportation, storage and exhibition. Appendix 2 – List of objects: 1 item Appendix 3 - SARS-CoV-2 (COVID 19)</p> <p><b>Lender:</b> _____</p> <p>The National Museum in Krakow</p> <p><b>Borrower:</b> _____</p>
--	--

Załącznik nr 1 do Umowy Wypożyczenia nr DI-IK-4221-32/23, z dnia

**NORMY KONSERWATORSKIE**  
dotyczące ekspozycji i przechowywania  
muzealiów w MNK

**TEMPERATURA T [°C]**

W sezonie grzewczym:  $+18^{\circ}\text{C} \leq T \leq +21^{\circ}\text{C}$ ,  
ogrzewanie działa gdy  $T < +18^{\circ}\text{C}$   
Poza sezonem grzewczym:  $+18^{\circ}\text{C} \leq T < +25^{\circ}\text{C}$ ,  
chłodzenie działa gdy  $T \geq +24^{\circ}\text{C}$

**WILGOTNOŚĆ WZGLĘDNA RH [%]**

W sezonie grzewczym:  $35\% \leq \text{RH} \leq 55\%$   
Poza sezonem grzewczym:  $40\% \leq \text{RH} \leq 60\%$   
Gdy RH spada poniżej 25% można obniżyć T do  
 $+15^{\circ}\text{C}$

**UWAGA**

1. Parametry warunków mikroklimatycznych (T i RH) dotyczą wszystkich rodzajów obiektów.
2. W przypadku obiektów wrażliwych lub wymagających szczególnych warunków, indywidualne normy będą każdorazowo ustalane przez konserwatora.
3. Wahania T i RH należy minimalizować. Fluktuacja dobową nie powinna przekraczać  $T \pm 2^{\circ}\text{C}$  i  $\text{RH} \pm 8\%$

**OŚWIETLENIE [lux]**

1. **Obiekty mało wrażliwe** (min. metal, kamień, szkło)  
Natężenie światła: **300-500 lux**  
Czas ekspozycji: **bez ograniczeń**
2. **Obiekty średnio wrażliwe** (min. obrazy olejne, tempera, laka, kości)  
Natężenie światła: **150-300 lux**  
Czas ekspozycji: **3000 h/rok**

Appendix no 1 to the Loan Agreement no. DI-IK-4221-32/23, dated

**CONSERVATION STANDARDS**  
concerning display and storage of artifacts from  
the National Museum in Krakow

**TEMPERATURE T [°C]**

In the heating season:  $+18^{\circ}\text{C} \leq T \leq +21^{\circ}\text{C}$ , heating  
works when  $T < +18^{\circ}\text{C}$   
Out of the heating season :  $+18^{\circ}\text{C} \leq T < +25^{\circ}\text{C}$ ,  
cooling works when  $T \geq +24^{\circ}\text{C}$

**RELATIVE HUMIDITY RH [%]**

In the heating season:  $35\% \leq \text{RH} \leq 55\%$   
Out of the heating season:  $40\% \leq \text{RH} \leq 60\%$   
When RH falls below 25%, T can be lowered to +  
 $15^{\circ}\text{C}$

**ATTENTION**

1. The parameters of microclimatic conditions (T and RH) refer to all kinds of objects.
2. In case of sensitive objects or objects requiring specific conditions, individual measures will be established each time by the conservator.
3. The fluctuation of T and RH should be minimized. 24-hour fluctuation should not exceed  $T \pm 2^{\circ}\text{C}$  and  $\text{RH} \pm 8\%$ .

**LIGHTING [lux]**

1. **Not very sensitive objects** (such as metal, stone, glass)  
Light intensity: **300-500 lux**  
Exposure time: without limits
2. **Average-sensitive objects** (such as oil paintings, tempera, lacquer, bone)  
Light intensity: **150-300 lux**

3. **Obiekty bardzo wrażliwe** (min. papier, tkaniny, skóra)

Natężenie światła:  $\leq 50$  lux

Czas ekspozycji: **1000 h/rok**

**UWAGA**

Podane normy natężenia światła i czasu ekspozycji dotyczą oświetlenia obiektów źródłem światła z filtrem blokującym promieniowanie UV (**maksymalna dawka UV = 5 [mW/m<sup>2</sup>]**)

Główny Konserwator  
Muzeum Narodowego w Krakowie

Exposure time: **3000 h/per year**

3. **Very sensitive objects** (such as paper, textiles, leather)

Light intensity:  $\leq 50$  lux

Exposure time: **1000 h/per year**

**ATTENTION**

The standards of light intensity and exposure time given above refer to the lighting of objects with the source of light possessing a filter blocking UV radiation ( maximum dose of UV = 5 [mW/m<sup>2</sup>]).

Head of the Conservation Department  
at the National Museum in Krakow

Załącznik nr 3 do umowy wypożyczenia nr DI-IK-4221-32/23 z dnia

### **SARS-CoV-2 (COVID 19)**

1. Strony zgodnie oświadczają, że mają świadomość, iż zawierają niniejszą umowę w szczególnych okolicznościach gdy jej realizacja obarczona jest ryzykiem związanym z problemem koronawirusa.
2. Strony oświadczają, że posiadają wiedzę, że WHO zdecydowało się na wprowadzenie stanu wyjątkowego z powodu zagrożenia zdrowia publicznego o znaczeniu międzynarodowym, natomiast na terenie Polski nie został dotychczas wprowadzony stan zagrożenia epidemicznego ani stan epidemii w rozumieniu ustawy z dnia 5 grudnia 2008 r. o zapobieganiu oraz zwalczaniu zakażeń i chorób zakaźnych u ludzi (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1239 z późn. zm.).
3. Strony zgodnie oświadczają, że ich wolą jest realizacja Umowy, natomiast mają świadomość, że z uwagi na ww. aspekt może wystąpić okoliczność, że umowa nie będzie mogła być realizowana lub wystąpią opóźnienia w jej realizacji będące np. konsekwencją wprowadzenia stanu zagrożenia epidemicznego lub stanu epidemii na terenie Polski lub krajów w których usługa transportowa będzie realizowana.
4. Strony oświadczają, że nie jest ich intencją obciążenie jednej ze stron konsekwencjami wystąpienia takiej sytuacji. Strony oświadczają, że w razie zaistnienia zagrożenia, o którym mowa wyżej, zobowiązują się współpracować w dobrej wierze w celu wypracowania rozwiązań kompromisowych, mając na uwadze zapewnienie bezpieczeństwa obiektów i interesów obu stron.
5. Strony ustalają, że stan zagrożenia epidemicznego lub stan epidemii, w tym w

Appendix no. 3 to the loan agreement no. DI-IK-4221-32/23 dated

### **SARS-CoV-2 (COVID 19)**

1. The Parties agree that they are aware that they are concluding this Agreement in special circumstances where the implementation of this Agreement involves risks related to coronavirus.
2. The Parties declare that they have knowledge that WHO has decided to introduce a state of emergency due to a threat to public health of international importance, while in Poland neither a state of the epidemic threat nor a state of epidemic within the meaning of the Act of 5 December 2008 on Prevention and Control of Infections and Infectious Diseases in People has been introduced so far (i.e. Journal of Laws of 2019, item 1239 as amended).
3. The Parties unanimously declare that their will is to implement the Agreement, but they are aware that due to the above-mentioned aspect, there may be a circumstance that the Agreement cannot be implemented or there will be delays in its implementation which are e.g. a consequence of introducing an epidemic hazard state or a state of epidemics in Poland or countries where the transport service will be provided.
4. The parties declare that it is not their intention to burden one party with the consequences of such a situation. The Parties declare that, in the event of a threat as referred to above, they undertake to cooperate in good faith with a view to finding compromise solutions, with a view to ensuring the security of facilities and the interests of both parties.
5. The Parties agree that an emergency or epidemic condition, including in particular those related to the coronavirus, will be treated as force majeure.

szczególności związany z koronawirusem będą traktowały jako siłę wyższą.	
---	--